



DIVERSITE FEDERALE DIVERSITEIT
RESEAU - NETWERK



Petit guide pour une écriture respectueuse du genre

Mai 2022



Table des matières

Introduction	4
Qu'est-ce que l'écriture inclusive ? Pourquoi l'utiliser ?	5
Principes communs	6
Comment écrire de manière inclusive en matière de genre en français ?	7
1/ Principes de base	8
2/ Les accords en genre	12
3/ L'emploi des pronoms	14
4/ En pratique : la correspondance	17
Encore quelques conseils pour la rédaction	19
Pour en savoir plus	20
Contact	22

Image de couverture : Camila Waz, Unsplash

Introduction

Le Réseau fédéral de la Diversité place l'égalité des genres au cœur de ses préoccupations. Il entend, à cet égard, développer une politique inclusive et respectueuse du genre.

Le groupe de travail Inclusion s'est notamment penché sur la question de la visibilité du genre dans les différentes communications et sur la nécessité de proposer un cadre en matière d'écriture inclusive. Le décret de la Communauté française du 14 octobre 2021 répond déjà, en partie, à cette attente. Cette brochure s'en inspire largement et vous propose d'en adopter les principes dans une démarche égalitariste en matière de genre.

L'objectif de cette brochure n'est bien évidemment pas d'imposer l'usage de l'écriture inclusive à l'ensemble de l'Administration fédérale mais de s'accorder sur certains principes de base applicables aux documents émis par les organisations, familiariser les équipes de communication avec ceux-ci et encourager les fonctionnaires à les inclure progressivement dans les communications écrites (voire orales).

Les moyens lexicaux et linguistiques mis en œuvre pour servir cet objectif sont nombreux, et la plupart sont déjà en application de manière intuitive.

Il n'existe pas une forme unique d'écriture inclusive, aussi, les indications présentées dans ce guide prennent la forme de propositions dont tout le monde peut s'inspirer et adapter au mieux au contexte.

Le mot de la Présidente

Lors d'une session d'information sur l'écriture inclusive, il m'a été posé la question suivante :

Un homme et son fils partent en voiture chercher la maman de ce dernier sur son lieu de travail. En chemin, ils ont un grave accident. Le père meurt sur le coup et le fils, blessé, est emmené à l'hôpital le plus proche. Il doit être opéré en urgence. Le chirurgien de garde arrive et dit : je ne peux pas l'opérer, c'est mon fils.

Comment est-ce possible ?

Réponse : Avouez qu'il vous a fallu un peu de temps avant de réaliser que le chirurgien est la maman du jeune homme.

Cet exemple illustre bien que nos perceptions, nos pensées et, en conséquence, nos actions et réactions peuvent être influencées par le langage. En effet, en présence d'un terme exprimé au masculin générique (c'est-à-dire quand le masculin = la valeur par défaut), le cerveau se positionne spontanément au masculin et il choisit prioritairement ce sens spécifique dans son interprétation. De même si je vous dis : "L'équipe des chirurgiens assistait à la conférence du professeur Lechien", vous allez probablement visualiser un petit bonhomme, d'un certain âge parlant à une assemblée constituée majoritairement d'hommes ... or ... rien n'est moins sûr !

Ainsi, cette vision qui se construit au travers du prisme masculin finit par invisibiliser les autres genres dans l'idée que l'on se fait de la société.

La langue influence donc fortement notre manière de voir le monde, de penser et d'agir, et le fait que cette vision traverse un prisme prioritairement masculin a des conséquences importantes pour toute la société.

On peut notamment penser aux choix de carrières : les filles et les garçons grandissent dans un environnement où les fonctions sont fortement « genrées », c'est-à-dire qu'elles donnent indirectement, par l'interprétation, l'impression que ces choix de carrière sont déjà orientés.

L'écriture inclusive vise à ouvrir notre perception du monde et à établir (rétablir ?) des relations plus justes et équitables entre les genres.

Qu'est-ce que l'écriture inclusive ?

Pourquoi l'utiliser ?

L'écriture inclusive en matière de genre, parfois appelée épïcène ou écriture égalitaire, est une manière d'écrire qui se veut plus respectueuse du genre et plus particulièrement de la place du féminin (et donc des femmes) dans la communication.

Sans le savoir, vous l'utilisez déjà :

Exemples

- écrire « Madame, Monsieur » au début d'un courrier, d'un e-mail,
- écrire « Je vous souhaite à tous et à toutes une agréable journée »
- une offre d'emploi qui s'adresse « à un candidat ou une candidate » ...

C'est de l'écriture inclusive !

Elle permet à tout le monde de se reconnaître, de se sentir concerné et impliqué et cela quel que soit son genre.

Principes communs

Les principes de base de l'écriture inclusive en matière de genre existent dans nos 3 langues nationales, mais chacune d'elles peut les appliquer selon le contexte et les règles spécifiques à la langue.

En effet, selon que votre communication est destinée à un website/intranet ou un courrier personnel, vous allez plus ou moins intégrer et combiner les techniques d'écriture inclusive.

Pour déterminer l'approche optimale, nous recommandons de chercher un équilibre entre ces 3 aspects :

→ **Lisibilité**

Mon texte est-il compréhensible pour tout le lectorat? Utilisez un langage clair, respectueux et accessible à tous et toutes.

→ **Contexte/groupe cible**

A qui ma communication est-elle destinée ? Est-ce que je m'adresse à des expert·e·s (par ex. responsables diversité) ou au grand public (par ex. mail, article de presse, site web).

→ **Inclusion**

Mon texte tient-il compte du principe d'inclusion ? (écrire quel que soient le genre, l'âge, l'origine, le handicap, etc).

Comment écrire de manière inclusive en matière de genre en français ?

Ecrire de manière inclusive est bien plus simple qu'il n'y paraît. Nous le faisons déjà de manière intuitive. Dans le discours, oral ou écrit, nous avons conscience que le choix des mots, la terminologie est déterminante, et cela particulièrement en matière de diversité.

Cette brochure a pour objet de vous présenter quelques principes applicables à l'inclusion du genre dans les communications. En appliquant judicieusement ces quelques principes, vous constaterez rapidement que c'est surtout une question de bon sens.

1/ Principes de base

Retenez que pour écrire de manière inclusive en matière de genre, il y a 4 principes de base en français :

- a/** Féminiser les titres et fonctions
- b/** Utiliser la double forme
- c/** Le point médian
- d/** Le langage épicène

Féminiser les titres et fonctions

Dans la mesure du possible, pensez à utiliser la formulation qui correspond au genre de la personne dont vous parlez. Assurez-vous de la lisibilité et de l'accessibilité de votre texte en utilisant des termes qui sont de plus en plus courants dans le langage commun.

Exemples

- Docteur en droit/ docteure en droit
- Chef/ Cheffe
- Auteur/autrice ou auteure

Exception

- Le ministre/la ministre (pas la ministresse)
- Dans le titre vous pouvez également dire Madame la Ministre.

Attention : la détermination des grades, fixée par l'A.R. du 25 octobre 2013, ne prévoit pas, pour l'instant, la forme féminine.

Utiliser la double forme

La double forme (appelée aussi double flexion ou doublet complet) consiste à écrire le mot au féminin et au masculin conjointement. Elle rallonge le texte mais le rend plus clair. Pensez à classer les termes féminins et masculins par ordre alphabétique. Cela donnera une alternance entre les termes féminins et masculins sans prérogative d'un genre sur l'autre.

Exemples

- Les collaborateurs et collaboratrices...
- Un coordinateur ou une coordinatrice...
- Celles et ceux
- Les agentes communales et les agents communaux
- Tous et toutes...

Le point médian (forme contractée de la double forme)

L'utilisation du point médian permet d'inclure les terminaisons féminines et masculines dans un même mot. Il permet de rendre visible la mixité. On l'utilisera, par exemple, lorsque l'espace est insuffisant pour utiliser la double forme ou pour alléger le texte, si on a déjà utilisé la double forme plusieurs fois. Pour faciliter la lecture, l'utilisation du point médian ne doit pas être la règle, mais l'exception. Dans tous les cas, préférez l'utilisation du point médian aux parenthèses ou aux barres obliques qui peuvent induire le féminin au second plan.

Il est recommandé de l'utiliser lorsque les mots ont des formes féminines et masculines proches.

Exemples

- étudiant·e·s
plutôt que étudiant(e)s
- professionnel·le
plutôt que professionnel/le
- délégué·e
plutôt que délégué-e

Le point médian se différencie du point de ponctuation. Il ne se prononce pas.

Astuce

Trouver le point médian sur votre clavier

Saisir le point médian sur Windows

A l'image des différentes marques de ponctuation, vous pouvez réaliser le point médian en utilisant la touche alt en combinaison avec une suite de chiffres, à condition que votre clavier dispose d'un pavé numérique séparé.

- Touche alt enfoncée
- Touches frappées successivement :
0 + 1 + 8 + 3
- Touche alt relâchée

Vous pouvez également utiliser la table des caractères sur Windows pour insérer le .

Saisir le point médian sur MacOS

Sur les claviers configurés en français, le point milieu peut être composé avec la combinaison de touches suivantes :

~ + ↑ + F

Vous pouvez récupérer ce caractère plus bas dans notre presse-papier pour le copier et le coller directement dans l'application que vous utilisez.

Privilégier les termes universels : le langage épïcène

L'écriture épïcène consiste à écrire avec des termes et des formulations épïcènes, c'est-à-dire soit en utilisant des mots qui ont la même forme au féminin et au masculin, soit en utilisant des termes génériques comme une catégorie au lieu des individus qui la composent.

L'écriture épïcène permet d'écrire de manière non genrée en utilisant des formulations neutres. Elle permet ainsi de s'adresser à chaque genre.

Exemples

- Spécialistes
- Scientifiques
- Responsables
- Gestionnaires
- Membres
- Titulaires
- Bénéficiaires

Exemples

- De nombreux, nombreuses → Un grand nombre de
- Les Droits de l'Homme → Les droits humains
- Les Directrices et les directeurs → La Direction
- Les clientes et les clients → La clientèle
- Les employées et les employés → Le personnel, les membres du personnel

Dans les courriers et les e-mails, évitez la formulation genrée dans la formule d'appel (voir chapitre sur la correspondance)

Exemples

- Bonjour Madame, Bonjour Monsieur, → Bonjour
- Monsieur Dubois Dominique → Bonjour Dominique

Les expressions épïcènes

Des expressions à connotation sexiste comme

- Gérer en bon père de famille,
- Sois un homme,
- Le panier de la ménagère,
- Pleurnicher comme une fillette,
-

Sont des expressions à proscrire et à remplacer par des expressions neutres

- Gérer en personne responsable
- Sois fort, sois forte
- Le panier du ménage
- Pleurnicher

Quelques exemples de bonnes pratiques

Les salariés engagés pour un temps partiel sont exemptés de ...

- Les salariées et salariés engagés pour un temps partiel sont exemptés de ...
- Les salarié·e·s engagé·e·s pour un temps partiel sont exempté·e·s de ...
- Les membres du personnel engagés pour un temps partiel sont exemptés de ...
- Une exemption est prévue pour les membres du personnel engagés à temps partiel

D'après : Fédération Wallonie Bruxelles

Quelques exemples dans le cadre de la rédaction d'une offre d'emploi

Emploi de pronoms relatifs de forme variable

Engage informaticien

Cherche un comptable

Recrute des inspecteurs

Il sera chargé de

Emploi de pronoms relatifs épicènes

Engage informaticien·ne (h/f/x)

Engage informaticienne/informaticien (h/f/x)

Cherche un·e comptable (h/f/x)

Recrute des inspecteurs et inspectrices

La personne sera chargée de ...

La fonction suppose une prise en charge de ...

D'après : Fédération Wallonie Bruxelles

2/ Les accords en genre

La règle communément admise voudrait que "le masculin l'emporte sur le féminin" ce qui, bien évidemment, ne rencontre pas l'esprit de l'écriture inclusive. Il est souvent proposé d'accorder au masculin systématiquement pour garder une certaine homogénéité des accords dans le texte quand on utilise la double forme ou le point médian. Lorsque l'on accorde au masculin générique (ou par défaut) il est conseillé de l'annoncer dans le texte et, dans tous les cas, de bien identifier que le texte se rapporte à un groupe mixte.

Exemple

Dans ce texte, lorsque l'on utilise le masculin par défaut, on s'adresse à tous les genres (m/f/x)

Une astuce consiste à mettre le terme féminin en premier et le masculin en second. De cette manière, l'accord au masculin ne semblera pas étrange (accord de proximité).

Exemple

N'écrivez pas :

Les travailleurs et travailleuses sont appliqués

Ecrivez plutôt :

Les travailleuses et travailleurs sont appliqués.

Saviez-vous que ...

- ● ● « La grammaire française. Le bon usage » de Maurice Grevisse (9ème édition, 1969).
Page 314 : « Quand un adjectif qualificatif se rapporte à plusieurs noms ou pronoms, coordonnés ou juxtaposés, il se met au pluriel et prend le genre des mots qualifiés. Si les mots qualifiés sont de genres différents, l'adjectif se met au masculin pluriel »

Grevisse renvoie cependant à la note suivante :
« (1) voir à la fin du volume l'arrêté du 26 février 1901 »
- ● ● Arrêté relatif à la simplification de l'enseignement de la syntaxe française signé le 26 février 1901 par le ministre de l'Instruction publique Georges Leygues
VI- Adjectifs 2. Adjectif construit avec plusieurs substantifs : on tolérera toujours que l'adjectif soit construit au masculin pluriel , quel que soit le genre du substantif le plus voisin.
Exemple : appartements et chambres meublés.

On tolérera aussi l'accord avec le substantif le plus rapproché.
Exemple : un courage et une foi nouvelle.
- ● ● La littérature donne aussi l'exemple suivant :
« Consacrer ces trois jours et ces trois nuits entières »
(Racine, Athalie, I, 2).

3/ L'emploi des pronoms

Certains pronoms ont une forme neutre, c'est-à-dire qu'étant épicènes, ils se réfèrent aussi bien à des êtres féminins que masculins. Leur emploi judicieux permet d'éviter l'utilisation de pronoms où le genre est visible.

La langue française offre **une multitude de pronoms épicènes d'usage courant**.

Exemples de pronoms épicènes : Nous, vous, chaque, quiconque, plusieurs,....

Les pronoms personnels

Parmi les pronoms personnels, la forme **vous** peut remplacer avantageusement des désignations de personnes. Son emploi sollicite également l'attention des lecteurs et des lectrices, puisque l'on s'adresse directement à eux.

Par exemple, l'extrait suivant illustre un texte qui présente des consignes de sécurité liées à l'utilisation du téléphone cellulaire au volant.

Forme non épicène

Le conducteur doit éteindre son téléphone avant de partir. S'il doit absolument s'en servir sur la route, il peut demander à une autre personne de répondre à sa place ou de faire elle-même l'appel.

Forme épicène

Vous devez éteindre votre téléphone avant de partir. Si vous devez absolument vous en servir sur la route, vous pouvez demander à une autre personne de répondre à votre place ou de passer elle-même l'appel.

Les pronoms ou déterminants indéfinis

De la même façon, certains pronoms indéfinis ne marquent pas la différence de genre : **on**, **personne**, **quiconque**, **plusieurs**, **n'importe qui**, **nul**; les déterminants indéfinis **chaque** et **plusieurs** font de même. Leur emploi à la place de groupes nominaux ou de pronoms personnels permet donc une formulation neutre (de même que les noms collectifs et les tournures épicènes).

Source : [Banque de dépannage linguistique, Québec](#)

Forme non épïcène

Les techniciens et les techniciennes qui désirent participer à cette activité doivent obtenir préalablement l'autorisation de la direction.

La direction a convoqué tous les candidats et candidates pour une entrevue, mais plusieurs d'entre eux ne se sont pas présentés.

Les mêmes consignes ont été envoyées à chacun des responsables.

Forme épïcène

[En contexte] Quiconque désire participer à cette activité doit obtenir préalablement l'autorisation de la direction.

La direction a convoqué tous les candidats et candidates pour une entrevue, mais plusieurs ne se sont pas présentés.

Les mêmes consignes ont été envoyées à chaque responsable.

Les pronoms relatifs

Un choix semblable est possible avec certains pronoms relatifs; contrairement aux pronoms **lequel, auquel, duquel**, les formes **qui, à qui, de qui** et **dont** ne marquent pas le genre.

Forme non épïcène

Les membres avec lesquels nous avons travaillé ont apprécié cette nouvelle collaboration.

L'adulte près duquel vivent ces jeunes ne leur est habituellement d'aucun secours.

Forme épïcène

Les membres avec qui nous avons travaillé ont apprécié cette nouvelle collaboration.

L'adulte près de qui vivent ces jeunes ne leur est habituellement d'aucun secours.

Saviez-vous que ...

- ● ● Certains pronoms, neutres du point de vue du genre, permettent d'inclure les personnes dont le genre est fluide, neutre ou indéfini.

La langue française offre un pronom neutre, du moins en théorie. Le pronom « **On** » peut être utilisé pour désigner une entité non définie. Cependant, « on » a toutes sortes de connotations. Il désigne souvent le pluriel de manière informelle à l'oral. Et on utilise souvent le « on » précisément pour éviter de mentionner l'identité de la personne, ce qui lui confère un caractère plus exclusif qu'inclusif ou représentatif de l'identité de quelqu'un.

- ● ● Certains membres de la communauté LGBTQIA+ ont donc tenté de créer de nouveaux pronoms qui seraient plus englobants en matière de sexe et de genre.

La principale est construite sur les pronoms genrés existants : « il » et « elle ». Par exemple: « **iel** ». Ces pronoms conviennent aux personnes dont le genre est fluide, c'est-à-dire les personnes qui n'ont pas de genre assigné. Mais parce qu'ils sont construits sur des pronoms masculins et féminins, ces pronoms se trouvent sur un axe genré, l'axe masculin-féminin. Par conséquent, ils ne conviennent pas aux personnes sans genre, qui se définissent comme étant en dehors de l'axe masculin-féminin.

La forme contractée des pronoms démonstratifs « **celleux** » (celles et ceux) est également utilisée.

- ● ● Bien qu'il soit encore d'usage peu courant, il est intéressant de l'avoir en mémoire afin de ne pas être déconcerté·e·s par sa lecture dans certains écrits.

4/ En pratique : la correspondance

Adresse du ou de la destinataire

Sur l'enveloppe, on écrit le prénom et le nom du ou de la destinataire sans ajouter de titre de civilité (Monsieur, Madame, etc.) ni de titre de fonction.



On évitera :

Monsieur Dominique Dubois
Directeur
Rue du chêne 1
1000 Bruxelles



On écrira :

Dominique Dubois
Rue du chêne 1
1000 Bruxelles

Formule d'appel

Les formules d'appel traditionnelles sont « Monsieur », « Madame » et « Madame, Monsieur ». Pour inclure tous les genres, dans les lettres comme dans les courriels, il est conseillé d'employer « Bonjour » suivi d'une virgule plutôt que les formules traditionnelles.



On évitera :

Madame, Monsieur,
Nous sommes heureux de vous
annoncer que...



On écrira :

Bonjour,
Nous sommes heureux de vous
annoncer que...

Si on souhaite davantage personnaliser le courrier on peut ajouter le nom et prénom dans la formule d'appel



On évitera :

Monsieur Dubois,
Pour donner suite à votre appel...

Madame Dominique Dubois,
J'ai le grand plaisir de vous inviter...



On écrira :

Bonjour Dominique,
Pour donner suite à votre appel...

Dominique Dubois,
J'ai le grand plaisir de vous inviter...

Corps de la lettre ou du courriel

Pour écrire de façon inclusive, il faut éviter le plus possible les mots qui marquent le genre ou qui donnent l'impression que l'on favorise un genre.

Dans ce but, on suivra les principes qui caractérisent l'écriture inclusive (utiliser de préférence des formulations et des pronoms neutres, ...)

Dans la mesure du possible, remplacer la voix passive par la voix active pour ne pas avoir à employer le masculin ou le féminin.



On évitera :

Vous êtes prié·e·s de renvoyer, par retour de courrier, ...



On écrira :

Nous vous prions de renvoyer, par retour de courrier, ...

Formule de salutation

Les formules de salutation possibles sont nombreuses, mais elles contiennent souvent des mots qui indiquent le genre. Il est recommandé de retirer le titre de civilité (Monsieur, Madame, etc.) des formules de salutation. Si l'on a utilisé le prénom et le nom du destinataire comme formule d'appel, on pourra également les utiliser dans la formule de salutation.



On évitera :

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Je vous prie de recevoir, Madame Dubois, l'expression de mes sentiments dévoués.



On écrira :

Veuillez agréer mes meilleures salutations.

Recevez, Dominique Dubois, l'expression de mes sentiments dévoués.

Encore quelques conseils pour la rédaction

- Lorsque vous choisissez d'écrire de manière inclusive, il est essentiel de le faire tout au long de votre texte par souci de cohérence. Les différentes façons d'écrire de manière inclusive peuvent toutefois se compléter entre elles et être alternées selon les mots employés dans votre texte, sa longueur ou encore le contexte.
- N'hésitez pas à doser ou à varier les formulations et les techniques. Veillez à ne pas utiliser uniquement la formulation épïcène au risque de trop dépersonnaliser votre texte.
- N'utilisez pas trop souvent la double forme dans votre texte car cela peut rapidement l'alourdir.
- Utilisez le point médian avec parcimonie dans votre texte ou en relais de l'écriture épïcène, par exemple pour quelques mots dans un texte. En effet, l'utilisation du point médian dans chaque phrase et/ou pour plusieurs mots rapprochés peut vite compliquer la lecture et la rendre peu agréable.

Attention : les logiciels de synthèse vocale ne lisent pas tous la féminisation des mots par extension avec le point médian. Afin que la lecture reste accessible pour les personnes utilisant ce type de logiciel, l'écriture épïcène est la forme à privilégier.

Pour en savoir plus

Liste de dépannage de termes épïcènes

[Liste de termes épïcènes ou neutres](#), Banque de dépannage linguistique Québec.

Bibliographie

● ● ● Français

- Bureau de l'égalité. (2018). ["Les mots de l'égalité" : guide du langage féminisé et épïcène](#). Université de Lausanne.
- Communauté française. Décret du 14.10.2021. [Décret relatif au renforcement de la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre et aux bonnes pratiques non discriminatoires quant au genre dans le cadre des communications officielles ou formelles](#).
- Dister, A., & Moreau, M. L. (2020). [Inclure sans exclure](#). Fédération Wallonie-Bruxelles.
- Gygax, P., Zufferey, S., Gabriel, U. (2021). Le cerveau pense-t-il au masculin ? – Cerveau, langage et représentations sexistes. Editions Le Robert : Paris.
- Haddad, R. (2020). [Comment écrire "nombreux", "tous" et d'autres mots difficiles en écriture inclusive ?](#) Mots-Clés.
- Institut pour l'égalité des femmes et des hommes. (2006). [Classification de fonctions sexuellement neutres : mode d'emploi](#).
- Moreau, M. L., & Dister, A. (2014). [Mettre au féminin: guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre](#). Fédération Wallonie-Bruxelles.
- Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. (2018). [La communication inclusive au SGC](#). Union européenne.
- Unia. 2019. ["Rédiger une offre inclusive"](#). eDiv : Outil en ligne pour un environnement de travail diversifié et inclusif.
- Viennot, E., Haddad, R., & Sebahg, C. (2018). Le langage inclusif: pourquoi, comment. IXe édition. Paris.

• • • Nederlands

- Billiet, Maarten e.a. [STEMsters. De taal voor meer vrouwen in wetenschap en techniek.](#) Karel de Grote-Hogeschool.
- [Checklist duidelijke taal in schriftelijke communicatie.](#) Klare Taal Rendeert. (21.08.2018).
- COMMnetKern. [De genderdimensie in de federale communicatie integreren.](#) COMM Collection.
- [Genderinclusieve functietitels.](#) Vrttaal.net. (21.08.2018).
- Hendrickx, Ruud. [Over adviseuses en directrices.](#) Vrttaal.net. (21.08.2018).
- Secretariaat-generaal Raad van de Europese Unie. (2018). [Inclusieve communicatie in het SGR.](#) Europese Unie.
- Tiggelovend, Ingrid. (2019). Diversiteitscommunicatie: verbindende communicatie & marketing. Studio Sesam vzw.



Contact

diversitynetwork@bosa.fgov.be

DIVERSITE FEDERALE DIVERSITEIT
RESEAU - NETWERK



Niet zonder **BO**
Pas sans **sa**

